

RD 2 1 解説と全訳例

(1) I find it encouraging that the list of scientific studies using citizen scientists is quickly getting longer.

I	find	it	encouraging
主	感じる	何を	どの様に

that 文

<文>

the list of scientific studies	is quickly getting	longer
A	=	B

using scientists

【全訳例】市民科学者たちを使う科学的な研究が急速に増えているのに、私は勇気づけられる思いだ。

(2) Still, we're just beginning to realize the potential of citizen science.

Still

we	(are beginning to) realize	<the potential>of<citizen science>
----	----------------------------	------------------------------------

・ still は副詞なら「今もなお」、「それにもかかわらず」、「(比較級と共に)さらに」の3つの意味を区別する必要がある。

△彼女には欠点がある。それにもかかわらず、僕は彼女が好きだ。

She has her faults. Still I love her.

△その方がもっといいよ。

That's still better.

△彼女は今でもまだ怒っている。

She is still angry.

【全訳例】それにもかかわらず、私たちは市民科学の可能性に気がつき始めたばかりだ。

(3) More scientists need to recognize how much volunteers can contribute to professional research.

More scientists	(need to) recognize	how much volunteers (can) contribute to professional research
主	認める	何を

・ need to ~ や should は、著者が主張を展開するときを使う助動詞。

・ professional research は「プロの研究」じゃおかしいので、文脈で「科学者がやってる研究」にする。

・ how many volunteers can contribute ~ だったら「どんなに多くのボランティアが~」だけど、how much ~ contribute は「どんなに貢献できるか」となる。how many は数えられる人数が物がたくさん、how much は貢献度がどれほど高いかということ。

【全訳例】(だから) 科学者がやってる研究に、ボランティア達がどれほど貢献できるかということ、もっと多くの科学者たちが認める必要がある。

(4) As I see it, it's time for us to expand the old, conservative view of "science for people" to include a more democratic one of "science by people."

As	I	see	it
主	見る	何を	

It	is	time
A	=	B

for us to expand <the old, conservative view>of<"science for people"
to include <a more democratic one>of<"science by people">

・ as I see it で「私の見たところによると」「私の考えは」くらいの慣用表現。

・ it is time for 人 to ~ で「もう人が~してもいい頃だ」の意味。for 人 to ~ の代わりに仮定法が来ることもある。

・ view of "science for people" の A of B は同格で「大衆のための科学という考え方」。同じ形で、one of "science by people" とあるので、これも同格で「大衆による科学という考え方」

【全訳例】私の考えでは、「大衆による科学」というもっと民主的な見方を盛り込むように、「大衆のための科学」という古くて保守的な見方を私たちが広げるときが来た。